

## Block view of the study programme

Or Th Pr Au Cr

### Bloc 1 du programme de l'année

Programme co-organised with the Haute École de la Ville de Liège.  
The majority of the courses take place Rue de Pitteurs (bât. L1 and L3)

*Notice* : The Master 1 in Interpreting and the Master 1 in Translation have several courses in common.

### Compulsory courses

|            |  |    |    |   |   |   |
|------------|--|----|----|---|---|---|
| HEVL0058-1 | <i>Introduction to interpretation</i> - Brigitte ANTOINE, Maria ESTALAYO, Valéria NAGY | Q1 | 30 | - | - | 2 |
| HEVL0035-1 | <i>Ethics and professional rules</i> - Michel COUMANNE                                 | Q1 | 30 | - | - | 2 |
| HEVL0036-1 | <i>Bibliographical and documentary research</i> - Sara DECOSTER                        | Q2 | 15 | - | - | 2 |
| INFO1277-1 | <i>Typography and Layout</i> - Gérald PURNELLE   | Q2 | 30 | - | - | 2 |
| TRAD0078-1 | <i>Computer-aided translation</i> - Yves COUNASSE                                      | Q2 | 30 | - | - | 2 |

### Optional courses

Choose two modules from :

#### English

|            |  |    |    |    |   |   |
|------------|--|----|----|----|---|---|
| TRAD0079-1 | <i>Theory and practice of translation from English into French 1</i> - Emilie PIAT             | Q1 | 30 | -  | - | 4 |
| TRAD0096-1 | <i>Comparative method in linguistics, English-French (english language)</i> - Lieselotte BREMS | Q1 | 30 | -  | - | 4 |
| TRAD0059-1 | <i>Issues in English civilization (english language)</i> - Valérie BADA                        | Q1 | 30 | -  | - | 3 |
| HEVL0049-1 | <i>English-French consecutive interpretation 1</i> - Muriel MERCIER                            | TA | 30 | 30 | - | 5 |

#### German

|            |   |    |    |    |   |   |
|------------|---|----|----|----|---|---|
| TRAD0061-1 | <i>Theory and practice of translation from German into French 1</i> - Céline LETAWE | Q1 | 30 | -  | - | 4 |
| TRAD0062-1 | <i>Comparative method in linguistics, German-French</i> - Céline LETAWE             | Q2 | 30 | -  | - | 4 |
| TRAD0063-1 | <i>Issues in German civilization (german language)</i> - Céline LETAWE              | Q1 | 30 | -  | - | 3 |
| HEVL0050-1 | <i>Dutch-French consecutive interpretation 1</i> - Isabelle VAN DELFT               | TA | 30 | 30 | - | 5 |

#### Dutch

|            |  |    |    |    |   |   |
|------------|--|----|----|----|---|---|
| TRAD0066-1 | <i>Theory and practice of translation from Dutch into French 1</i> - Thomas HOELBEEK | Q1 | 30 | -  | - | 4 |
| TRAD0067-1 | <i>Comparative method in linguistics, Dutch-French</i> - Laurent RASIER              | Q2 | 30 | -  | - | 4 |
| TRAD0068-1 | <i>Issues in Dutch civilization (dutch language)</i> - Kim ANDRINGA                  | Q1 | 30 | -  | - | 3 |
| HEVL0051-1 | <i>Dutch-French consecutive interpretation 1</i> - Bryan CROMIE                      | TA | 30 | 30 | - | 5 |

#### Spanish

|            |  |    |    |    |   |   |
|------------|--|----|----|----|---|---|
| TRAD0073-1 | <i>Theory and practice of translation from Spanish into French 1</i> - Yves COUNASSE | Q1 | 30 | -  | - | 4 |
| TRAD0074-1 | <i>Comparative linguistics Spanish-French (spanish language)</i> - Patricia WILLSON  | Q2 | 30 | -  | - | 4 |
| TRAD0075-1 | <i>Hispanic civilization issues (spanish language)</i> - Patricia WILLSON            | Q1 | 30 | -  | - | 3 |
| HEVL0052-1 | <i>Spanish-French consecutive interpretation 1</i> - Valéria NAGY                    | TA | 30 | 30 | - | 5 |

### Single focus

#### Professional focus in conference interpretation

**Choose 2 modules depending on languages chosen in the 1st year from :**

**English**

|            |  |    |    |    |     |          |
|------------|--|----|----|----|-----|----------|
| INTR0001-1 | <i>Simultaneous interpretation from English into French I - Muriel MERCIER - [3d FT Tr. Pr.]</i> | TA | 15 | 30 | [+] | <b>6</b> |
| HEVL0054-1 | <i>French-English consecutive interpretation I - Alexander TABOR</i>                             | Q2 | 15 | 15 | -   | <b>3</b> |

**German**

|            |   |    |    |    |     |          |
|------------|---|----|----|----|-----|----------|
| INTR0002-1 | <i>Simultaneous interpretation from German into French I - Isabelle VAN DELFT - [3d FT Tr. Pr.]</i> | TA | 15 | 30 | [+] | <b>6</b> |
| HEVL0055-1 | <i>French-German consecutive interpretation I - Simone BALTES</i>                                   | Q2 | 15 | 15 | -   | <b>3</b> |

**Dutch**

|            |   |    |    |    |     |          |
|------------|---|----|----|----|-----|----------|
| INTR0003-1 | <i>Simultaneous interpretation from Dutch into French I - Joëlle VERHELLE - [3d FT Tr. Pr.]</i> | TA | 15 | 30 | [+] | <b>6</b> |
| HEVL0056-1 | <i>French-Dutch consecutive interpretation I - Els HERMIE</i>                                   | Q2 | 15 | 15 | -   | <b>3</b> |

**Spanish**

|            |  |    |    |    |     |          |
|------------|--|----|----|----|-----|----------|
| INTR0004-1 | <i>Simultaneous interpretation from Spanish into French I - Valéria NAGY - [3d FT Tr. Pr.]</i> | TA | 15 | 30 | [+] | <b>6</b> |
| HEVL0057-1 | <i>French-Spanish consecutive interpretation I - Maria ESTALAYO</i>                            | Q2 | 15 | 15 | -   | <b>3</b> |

**Bloc 2 du programme de l'année**

Programme co-organised with the Haute École de la Ville de Liège.  
The majority of the courses take place Rue de Pitteurs (bât. L1 and L3)

*Notice :* The Master 1 in Interpreting and the Master 1 in Translation have several courses in common.

**Compulsory courses**

|            |  |    |   |   |     |           |
|------------|--|----|---|---|-----|-----------|
| PSTG0021-1 | <i>Work placement - COLLÉGIALITÉ - [8w Internship]</i> | TA | - | - | [+] | <b>9</b>  |
| PTFE0034-1 | <i>Final thesis - Céline LETAWE</i>                    | TA | - | - | -   | <b>15</b> |

**Optional courses**

**Poursuivre le choix de modules**

**English**

|            |  |    |    |    |   |          |
|------------|--|----|----|----|---|----------|
| HEVL0059-1 | <i>English-French consecutive interpretation 2 - Joachim COLARIS</i><br><b>Prerequisite :</b><br>HEVL0049-1 - Interprétation consécutive de l'anglais vers le français I     | TA | 15 | 30 | - | <b>4</b> |
| HEVL0060-1 | <i>French-English consecutive interpretation 2 - Alexander TABOR</i><br><b>Corequisite :</b><br>HEVL0054-1 - Interprétation consécutive du français vers l'anglais I         | Q1 | -  | 15 | - | <b>2</b> |
| HEVL0061-1 | <i>French-English consecutive interpretation (general) - Alexander TABOR</i><br><b>Corequisite :</b><br>HEVL0054-1 - Interprétation consécutive du français vers l'anglais I | Q1 | 15 | 15 | - | <b>3</b> |
| INTR0005-1 | <i>Liaison interpreting - Joachim COLARIS</i>  | Q1 | 30 | -  | - | <b>3</b> |

**German**

|            |   |    |    |    |   |          |
|------------|---|----|----|----|---|----------|
| HEVL0062-1 | <i>German-French consecutive interpretation 2 - Brigitte ANTOINE</i><br><b>Prerequisite :</b><br>HEVL0050-1 - Interprétation consécutive de l'allemand vers le français I | TA | 15 | 30 | - | <b>4</b> |
| HEVL0063-1 | <i>French-German consecutive interpretation 2 - Simone BALTES</i><br><b>Corequisite :</b><br>HEVL0055-1 - Interprétation consécutive du français vers l'allemand I        | Q1 | 15 | -  | - | <b>2</b> |

|                |   |    |    |    |   |          |
|----------------|---|----|----|----|---|----------|
| HEVL0064-1     | <i>Simultaneous interpretation from French into German (general)</i> - Simone BALTES<br><b>Corequisite :</b><br>HEVL0055-1 - Interprétation consécutive du français vers l'allemand I   | Q1 | 15 | 15 | - | <b>3</b> |
| INTR0006-1     | <i>Liaison interpreting</i> - Simone BALTES   | Q1 | 30 | -  | - | <b>3</b> |
| <b>Dutch</b>   |   |    |    |    |   |          |
| HEVL0065-1     | <i>Dutch-French consecutive interpretation 2</i> - Bryan CROMIE<br><b>Prerequisite :</b><br>HEVL0051-1 - Interprétation consécutive du néerlandais vers le français I                   | TA | 15 | 30 | - | <b>4</b> |
| HEVL0066-1     | <i>French-Dutch consecutive interpretation 2</i> - Els HERMIE<br><b>Corequisite :</b><br>HEVL0056-1 - Interprétation consécutive du français vers le néerlandais I                      | Q1 | -  | 15 | - | <b>2</b> |
| HEVL0067-1     | <i>Simultaneous interpretation from French into Dutch (general)</i> - Els HERMIE<br><b>Corequisite :</b><br>HEVL0056-1 - Interprétation consécutive du français vers le néerlandais I   | Q1 | 15 | 15 | - | <b>3</b> |
| INTR0007-1     | <i>Liaison interpreting</i> - Els HERMIE  | Q1 | 30 | -  | - | <b>3</b> |
| <b>Spanish</b> |   |    |    |    |   |          |
| HEVL0068-1     | <i>Spanish-French consecutive interpretation 2</i> - Valéria NAGY<br><b>Prerequisite :</b><br>HEVL0052-1 - Interprétation consécutive de l'espagnol vers le français I                  | TA | 15 | 30 | - | <b>4</b> |
| HEVL0069-1     | <i>French-Spanish consecutive interpretation 2</i> - Maria ESTALAYO<br><b>Corequisite :</b><br>HEVL0057-1 - Interprétation consécutive du français vers l'espagnol I                    | Q1 | -  | 15 | - | <b>2</b> |
| HEVL0070-1     | <i>Simultaneous interpretation from French into Spanish (general)</i> - Maria ESTALAYO<br><b>Corequisite :</b><br>HEVL0057-1 - Interprétation consécutive du français vers l'espagnol I | Q1 | 15 | 15 | - | <b>3</b> |
| INTR0008-1     | <i>Liaison interpreting</i> - Maria ESTALAYO  | Q1 | 30 | -  | - | <b>3</b> |

**Single focus**

**Professional focus in conference interpretation**

**Poursuivre le choix de modules**

**English**

|            |  |    |    |    |     |          |
|------------|--|----|----|----|-----|----------|
| INTR0009-1 | <i>Simultaneous interpretation from English into French II</i> - Muriel MERCIER - [3d FT Tr. Pr.]<br><b>Prerequisite :</b><br>INTR0001-1 - Interprétation simultanée de l'anglais vers le français I | TA | 15 | 45 | [+] | <b>5</b> |
| INTR0010-1 | <i>Simultaneous interpretation from French into English (specialised)</i> - Alexander TABOR<br><b>Corequisite :</b><br>HEVL0054-1 - Interprétation consécutive du français vers l'anglais I          | Q2 | 15 | -  | -   | <b>1</b> |

**German**

|            |  |    |    |    |     |          |
|------------|--|----|----|----|-----|----------|
| INTR0011-1 | <i>Simultaneous interpretation from German into French II</i> - Brigitte ANTOINE - [3d FT Tr. Pr.]<br><b>Prerequisite :</b><br>INTR0002-1 - Interprétation simultanée de l'allemand vers le français I | TA | 15 | 45 | [+] | <b>5</b> |
| INTR0012-1 | <i>Simultaneous interpretation from French into German (specialised)</i> - Simone BALTES<br><b>Corequisite :</b>   | Q2 | 15 | -  | -   | <b>1</b> |

HEVL0055-1 - Interprétation consécutive du français vers l'allemand I

**Dutch**

INTR0013-1 *Simultaneous interpretation from Dutch into French II* - TA 15 45 [+] **5**  
Joëlle VERHELLE - [3d FT Tr. Pr.]

**Prerequisite :**

INTR0003-1 - Interprétation simultanée du néerlandais vers le français I

INTR0014-1 *Simultaneous interpretation from French into Dutch (specialised)* - Q2 15 - - **1**  
Els HERMIE

**Corequisite :**

HEVL0056-1 - Interprétation consécutive du français vers le néerlandais I

**Spanish**

INTR0015-1 *Simultaneous interpretation from Spanish into French II* - TA 15 45 [+] **5**  
Valéria NAGY - [3d FT Tr. Pr.]

**Prerequisite :**

INTR0004-1 - Interprétation simultanée de l'espagnol vers le français I

INTR0016-1 *Simultaneous interpretation from French into Spanish (specialised)* - Q2 15 - - **1**  
Maria ESTALAYO

**Corequisite :**

HEVL0057-1 - Interprétation consécutive du français vers l'espagnol I

**Programme transitoire à destination des étudiants ayant réussi leur master 1 de "Master en interprétation, à finalité spécialisée en interprétation de conférence" en 2014-2015**

**Bloc 1 du programme de l'année**

**Optional courses**

**Follow-up to the focus chosen in first year**

**Professional focus in conference interpretation**

**Continuation of the two language modules taken in the first year**

**English**

INTR0009-1 *Simultaneous interpretation from English into French II* - TA 15 45 [+] **5**  
Muriel MERCIER - [3d FT Tr. Pr.]

INTR0010-1 *Simultaneous interpretation from French into English (specialised)* - Q2 15 - - **1**  
Alexander TABOR

**German**

INTR0011-1 *Simultaneous interpretation from German into French II* - TA 15 45 [+] **5**  
Brigitte ANTOINE - [3d FT Tr. Pr.]

INTR0012-1 *Simultaneous interpretation from French into German (specialised)* - Q2 15 - - **1**  
Simone BALTES

**Dutch**

INTR0013-1 *Simultaneous interpretation from Dutch into French II* - TA 15 45 [+] **5**  
Joëlle VERHELLE - [3d FT Tr. Pr.]

INTR0014-1 *Simultaneous interpretation from French into Dutch (specialised)* - Q2 15 - - **1**  
Els HERMIE

**Spanish**

Study programmes 2015-2016  
Faculty of Philosophy and Letters  
Master in interpreting (120 ECTS)

|            |   |    |    |    |     |   |
|------------|---|----|----|----|-----|---|
| INTR0015-1 | <i>Simultaneous interpretation from Spanish into French II</i> - Valéria NAGY - [3d FT Tr. Pr.] | TA | 15 | 45 | [+] | 5 |
| INTR0016-1 | <i>Simultaneous interpretation from French into Spanish (specialised)</i> - Maria ESTALAYO      | Q2 | 15 | -  | -   | 1 |

**Compulsory courses**

|            |   |    |   |   |     |    |
|------------|---|----|---|---|-----|----|
| PSTG0021-1 | <i>Work placement</i> - COLLÉGIALITÉ - [8w Internship]<br><i>Notice</i> : coordinated by "Haute Ecole de la Ville de Liège" | TA | - | - | [+] | 9  |
| PTFE0034-1 | <i>Final thesis</i> - Céline LETAWE   | TA | - | - | -   | 15 |

**Optional courses**

**Choose 2 modules depending on languages chosen in the 1st year from :**

**English**

|            |  |    |    |    |   |   |
|------------|--|----|----|----|---|---|
| HEVL0059-1 | <i>English-French consecutive interpretation 2</i> - Joachim COLARIS         | TA | 15 | 30 | - | 4 |
| HEVL0060-1 | <i>French-English consecutive interpretation 2</i> - Alexander TABOR         | Q1 | -  | 15 | - | 2 |
| HEVL0061-1 | <i>French-English consecutive interpretation (general)</i> - Alexander TABOR | Q1 | 15 | 15 | - | 3 |
| INTR0005-1 | <i>Liaison interpreting</i> - Joachim COLARIS                                | Q1 | 30 | -  | - | 3 |

**German**

|            |  |    |    |    |   |   |
|------------|--|----|----|----|---|---|
| HEVL0062-1 | <i>German-French consecutive interpretation 2</i> - Brigitte ANTOINE                 | TA | 15 | 30 | - | 4 |
| HEVL0063-1 | <i>French-German consecutive interpretation 2</i> - Simone BALTES                    | Q1 | 15 | -  | - | 2 |
| HEVL0064-1 | <i>Simultaneous interpretation from French into German (general)</i> - Simone BALTES | Q1 | 15 | 15 | - | 3 |
| INTR0006-1 | <i>Liaison interpreting</i> - Simone BALTES  | Q1 | 30 | -  | - | 3 |

**Dutch**

|            |  |    |    |    |   |   |
|------------|--|----|----|----|---|---|
| HEVL0065-1 | <i>Dutch-French consecutive interpretation 2</i> - Bryan CROMIE                  | TA | 15 | 30 | - | 4 |
| HEVL0066-1 | <i>French-Dutch consecutive interpretation 2</i> - Els HERMIE                    | Q1 | -  | 15 | - | 2 |
| HEVL0067-1 | <i>Simultaneous interpretation from French into Dutch (general)</i> - Els HERMIE | Q1 | 15 | 15 | - | 3 |
| INTR0007-1 | <i>Liaison interpreting</i> - Els HERMIE   | Q1 | 30 | -  | - | 3 |

**Spanish**

|            |  |    |    |    |   |   |
|------------|--|----|----|----|---|---|
| HEVL0068-1 | <i>Spanish-French consecutive interpretation 2</i> - Valéria NAGY                      | TA | 15 | 30 | - | 4 |
| HEVL0069-1 | <i>French-Spanish consecutive interpretation 2</i> - Maria ESTALAYO                    | Q1 | -  | 15 | - | 2 |
| HEVL0070-1 | <i>Simultaneous interpretation from French into Spanish (general)</i> - Maria ESTALAYO | Q1 | 15 | 15 | - | 3 |
| INTR0008-1 | <i>Liaison interpreting</i> - Maria ESTALAYO   | Q1 | 30 | -  | - | 3 |